

JOAQUIN MADURGA ● MANUEL ELVIRA ● SAN JUAN SUAK ● FERMIN ANZIZAR

nº 35 - julio / uztaila - 2001  
la revista del barrio / auzoko aldizkaria



# txantrean auzolan

La Txantrea,  
de vacaciones



ans  
videoclub  
ain

# qué PASADA!

AVDA. VILAVA Nº47 (PAMPLONA)

C/ MAYOR Nº1 (BURLADA)

Mail: [videoansoain@terra.es](mailto:videoansoain@terra.es)

## LAUEK



Descubrirás todo para tu baño  
Muebles, bañeras, accesorios  
de baño, cerámicas.

Paseo Federico Soto, nº 5-7 Pamplona  
Tel. 948 13 49 99



## Centro óptico PEDRO DUC

al comprar tus  
GAFAS de SOL  
te graduamos  
la pareja de cristales  
por tan sólo **3.595<sup>ptas.</sup>**

San Cristóbal 10, bajo. Tel. 948 13 47 88



## BAR G-A-Z-T-E-L-U ASADOR

De lunes a viernes "Menú del día"  
Fines de semana, comedor a la carta  
con todo tipo de carnes a la parrilla

Paseo Federico Soto, 3 - TXANTREA (Navarra) - Tel. 948 920899



Libros de texto  
Testu liburuaak  
MAXIMOS  
DESCUENTOS

TARTALC

# ALF HONETAN EN ESTE NÚMERO

## 4 ▶▶ JOAQUÍN MADURGA

La jota «Ofrenda a San Fermín» de la Coral Santiago cumplió 25 años en los pasados Sanfermines, ocasión para la cual se ha editado un CD en el que también se incluyen temas del barrio. En una amplia entrevista, Joaquín Madurga, autor de la famosa jota, nos relata sus vivencias en la Txantrea y el cariño que siente hacia sus gentes.



## 10 ▶▶ FALLECIÓ MANUEL ELVIRA

Mientras la Coral Santiago se preparaba para celebrar el 25 aniversario de la jota, falleció Manuel Elvira, fundador de la Coral San José y único director hasta su muerte. Natural de Elvetea, llegó a la Parroquia San José en 1954 y desarrolló en el barrio toda su labor sacerdotal.

## 12 ▶▶ SAN JUAN SUAK

Urtero legez, sua izan zen urteko gaurik laburrenaren ardatz nagusia eta Irubideko parkea magjaz betetako gunea bihurtu zen.



## 11 ▶▶ FERMÍN ANZIZAR, ASKE

## 16 ▶▶ CHORRADICAS

## 16 ▶▶ SALUD

## 17 ▶▶ ZURE TXOKOA

## 18 ▶▶ IMÁGENES DE AYER Y HOY

Txantrean



Auzolan

REDACCIÓN: Asier Urzai, Jesús Palacios, Mikel Buldain, Sergio Labayen, Peio Gorritz, Fernando Rey, Peio Iraloz, Aitziber Sarasola, Miren Arrese, Tina Perez • FOTOGRAFÍA: Josu Santesteban

PUBLICIDAD: Tina Perez, Asier Aranguren • TIRADA: 9.000 ejemplares • IMPRESIÓN: Gráficas Ona

• DEPÓSITO LEGAL: Na 1270-1998 • DISEÑO: Nafarkobi • MAQUETACIÓN: Sergio Labayen

EDITA: ASOCIACIÓN CULTURAL TXANTREAN AUZOLAN. C/ Etxarri Aranatz, s/n.

GESTIÓN EDITORIAL: NABARRERÍA. C/ San Francisco 19. Tel. 948 22 71 25. auzolan@nabarrería.com

# j EDITORIAL

## ¿Hay alguien ahí?

Con la llegada del calor y el final de los Sanfermines, la Txantrea y toda la ciudad quedan sumidas en un sopor que vacía casi completamente nuestras calles. Gran número de vecinos y vecinas se encuentran de vacaciones, y quienes no tienen esa suerte huyen a la piscina, al río o allá donde se pueda aplacar de alguna manera el sofoco estival.

A pesar de que éste es un mes poco pródigo en noticias, y menos en ganas de trabajar, Txantrean Auzolan vuelve a los buzones del barrio con un número en el que destaca una amplia entrevista con Joaquín Madurga, fundador de la Coral Santiago y autor del himno de la Txantrea y de la famosísima jota «Ofrenda a San Fermín», que acaba de cumplir su 25 aniversario. Con él hemos charlado sobre los inicios de la parroquia y su intensa labor litúrgica y social, sobre la fundación de Auzotegi, sobre aquel primer olentzero tras el que a punto estuvo de ser detenido, sobre la coral, sobre sus recuerdos de la Txantrea... muchos apuntes sobre una parte importante de la historia de nuestro barrio.

Y mientras la Coral Santiago celebraba los 25 años de su famosa jota, la Coral San José perdía a quien fue su fundador y, hasta la fecha, su único director, Manuel Elvira. Natural de Elvetea, este sacerdote recaló en el barrio en 1954 y, como él mismo nos confesaba, lo veía crecer "como quien ve crecer una hija". Para siempre nos quedará su legado y el de su otra hija, la Coral San José, con la que tantos éxitos cosechó.

Pero la vida sigue, con sus alegrías y sus tristezas, y para alegría la de Fermín Anzizar y su familia y amigos, ya que este preso txantreano ha recuperado su libertad tras más 20 años en prisión.

Desde este barrio semidesierto y azotado por el calor sólo nos queda deseáros que paséis un feliz verano. Ondo pasa.

xalem



Irekita igande-jai egunetan  
Abierto domingos-festivos

## IRUÑEKO MEGADENDAK



LIBURUAKDISKOAKDVMULTIMEDIAAISIKULTURALA  
LIBURUAKDISKOAKDVMULTIMEDIAAISIKULTURALA

LIBROSDISCOSDVMULTIMEDIAOCIOCULTURAL



XALBADOR ■

Iruñeko erdialdean  
En el centro de Pamplona

# «La Coral Santiago surgió con el objetivo de cantar para el pueblo»

*Se han cumplido 25 años desde aquel 7 del 7 del 77 en que la Coral Santiago interpretó por primera vez la Jota a San Fermín, y hemos aprovechado la ocasión*

*para charlar con su autor, Joaquín Madurga, quien también compuso el himno de nuestro barrio. Con él hemos recordado una parte de la historia de la Txantrea.*

## ¿Quién es Joaquín Madurga?

Nací en Dicastillo el 24 de enero de 1938. A los 10 años fui al Seminario de Pamplona, en el que cursé los estudios y formación sacerdotal. Fui ordenado de sacerdote el 21 de diciembre de 1961. A partir de 1985, ya retirado de la pastoral, amplié mi formación litúrgica en Madrid, donde a la vez cursé estudios de armonía y composición musical con el Maestro Jesús Romo Raventós.

## ¿En qué año llegó a la Txantrea?

En 1963. Concretamente el 15 de agosto comencé a ejercer la función de Coadjutor de la Parroquia de Santiago, en cuya fundación y toma de posesión del párroco, don Jesús Malón, había participado el 25 de julio anterior, fiesta del santo titular. La Parroquia se ponía en marcha a la vez que los vecinos recibían las llaves y ocupaban sus pisos en esta fase de la Txantrea, que entonces comprendía las viviendas que van de la calle Lumbier a la calle Miagro y de la calle Magdalena a la Mendigorria, con la Plaza de Puente la Reina como centro geográfico de la zona, además del barrio de la Magdalena hasta el límite con Burlada.

## ¿Cuál fue a primera vista la impresión que le causó el barrio?

Traía a cuestas una gran nostalgia por dejar un pueblo ribero como Arguedas, en el que me había estrenado como cura y al que había cogido un cariño muy especial durante el año y medio que estuve allí. Creía que la ciu-



*Joaquín Madurga, en el centro de la foto, con sus hermanas Mª Carmen y Nieves.*

dad, a mis 25 años, se me iba a caer encima. Pero al comprobar que me encontraba inmerso en la misma aventura de adaptarme al barrio y a un nuevo estilo de vida al unisono con las familias, y que éstas provenían de pueblos o que las componían personas sencillas y decididas a abrirse camino, conecté muy bien con ellas y me contagié de su ilusión y ganas de salir adelante. Enseguida me di cuenta de que éramos como una gran familia con problemas y objetivos semejantes y comunes a todos.

## ¿Qué situación social, política y cultural se vivía en el barrio?

La gente había empuñado sus ahorros o había sacado créditos para pagar la entrada a los pisos y, aunque la renta mensual

era relativamente asequible, había que meter muchas horas para los gastos de enseres y muebles para la vivienda. Era tiempos de recomendaciones para puestos de trabajo o para que los chavales que acababan la escuela en Federico Mayo o Mª Ana Sanz pudieran ingresar en la Escuela Profesional de "Virgen del Camino". Era la preocupación que primaba en aquellos primeros momentos, aunque poco a poco nos fuimos abriendo a nuevas perspectivas culturales, sociales y políticas, animados por las iniciativas que venían madurando en la "veterana" zona de San José, como los movimientos de HOAC, JOC y Movimientos de Nuestra Señora, en los que fui iniciado por don Paulino Aldaz, anterior coadjutor

de la de San José y, por entonces, capellán de las Josefinas.

## ¿Cómo encontró la Parroquia de Santiago en ese momento?

Yo llegué en los primeros momentos de fundación de la Parroquia. No existía el templo y desempeñaba sus funciones la iglesia de las Josefinas a nivel oficial, para bodas, bautizos, funerales... Para facilitar la asistencia a Misa de la gente, utilizamos en un primer momento la escuela que hoy ocupa la "Guardería Belén" y, sobre todo, la capilla y pasillos de la Escuela Virgen del Camino.

## Usted participó en el diseño de la parroquia...

Participé tan directamente que fui enviado a Madrid a visi-

tar los últimos templos de la época. Cotejadas diversas sugerencias volví con la propuesta de planta circular envolvente al altar, que los arquitectos Guibert y Redón plasmaron en la definitiva forma de "concha", tan acertada litúrgicamente y tan apropiada a la Parroquia de Santiago, puerta de entrada a Pamplona de los peregrinos jacobeos. El templo se inauguró en la Navidad del año 1969 y mereció el reconocimiento de la revista "Torroja", especializada en construcciones modernas de la época. Cuando me encargué de la Parroquia, preparamos en uno de los laterales del templo la capilla para las misas de diario, más apropiada para el número de personas que participa en dicha celebración.

#### ¿Cómo fueron sus primeros momentos de pastoral con don Jesús Malón?

Habíamos convivido en Arguedas. Fue él quien pidió al Arzobispado que viniera con él a fundar esta parroquia. A pesar de las diferencias ideológicas nos entendíamos bastante bien, me apreciaba muchísimo y confiaba en mí. Todos los domingos cenábamos juntos y todas las tardes paseábamos juntos por las calles, saludando y conociendo a la gente. No debía ser algo común en aquellos tiempos, porque algunos párrocos "al viejo estilo" le reprocharon aquellas muestras de confianza para con su coadjutor. Lo cierto es que en algunos aspectos menos comprometidos, la complicia aparecer como "abierto", y lo mejor es que a mí me dejaba hacer: catequesis, reuniones, coro, nuevos cantos en la liturgia, clases en Virgen del Camino, charlas... Al menos en lo referente a la pastoral de Misas y Sacramentos, que entonces primaba, las celebraciones "de cara al pueblo", en castellano y con las primeras renovaciones posconciliares se estrenaban de inmediato en nuestra parroquia.

#### Después fue nombrado párroco...

En junio de 1978. Don Jesús había sufrido un infarto de serias consecuencias y tuvo que retirar-



Imágenes de la construcción de la Parroquia de Santiago.

se. Sugirió mi nombramiento a Monseñor Cirarda y éste aceptó. Formaron equipo conmigo don Javier Irisarri y don Celestino Villanueva. También participaba en la pastoral parroquial, especialmente en la familiar, don Jesús Armendáriz, quien me sustituyó como párroco al tener que retirarme, también por infarto y problemas cardíacos: yo suelo decir que fue la herencia" que me dejó don Jesús Malón.

#### ¿Qué cambios trató de aportar a la pastoral?

Continuamos con la catequesis y misas de niños, pero insis-

tesiones catequéticas en las casas. Retrasamos la edad y ampliamos el tiempo de preparación a la confirmación. Y se formaron comunidades de matrimonios. Durante algún tiempo yo seguí celebrando también en Canosianas la misa de niños y los encuentros y misas con adolescentes, incluidas primeras comuniones y pascuas. Amén de las clases y de los ensayos y actuaciones con la Coral Santiago. Estaba adquiriendo todos los boletos para la rifa de un infarto; pero sólo me di cuenta cuando llegó.

#### En aquellos años se representaba la Pasión, había masivas excursiones, la cabalgata, el Belén viviente... Coméntenos cómo surgieron estas iniciativas.

Había un grupo extraordinario de colaboradores parroquiales. La dimensión popular de la parroquia había llegado a su cúmulen, y un buen número de gente la consideraban como algo suyo. Además tenían cabida desde los artistas de la escena, hasta los imaginativos, los manitas o los sencillos colaboradores de buena voluntad. Había trabajo para todos. La carroza con el Belén viviente de la tarde del 24 de Diciembre, animada por los villancicos de un sinfín de niños pastores y pastoras, acompañados por el grupo infantil de guitarras, la "Misa de Gallo" con la iglesia abarrotada y la fiesta consiguiente, la cabalgata de Reyes del barrio, con la misa solemne del día 6, la merienda y rifa para todos los niños de catequesis con que acababan las fiestas navideñas, la excursión de fin de curso a Badostáin o Gazolaz en la que participaban cientos de chavales con sus padres... eran exponentes significativos de esa colaboración entusiasta de tantas y tantas gentes. También es de reseñar la recuperación de la fiesta del día de la Magdalena. A la misa, que siempre se celebró en la Josefinas el 22 de Julio, añadimos una fiestecilla en el patio de las monjas con música y aperitivo para los asistentes. La familia Goñi de la Magdalena prestó su valiosa colaboración al efecto.

«Con tanta actividad estaba adquiriendo todos los boletos para la rifa de un infarto, pero sólo me di cuenta cuando llegó»

tiendo mucho en la preparación y reuniones con los catequistas. Don Javier se encargó de la Primera Comunión e incorporó como catequistas a las madres de los niños, celebrando las





Procesión del Corpus Cristhi a su paso por la plaza Puente la Reina. A la izquierda, Joaquín Madurga.



Imagen del coro juvenil de la Parroquia de Santiago.

Las habituales de la época: "espías" que grababan las homilias, llamada de atención del primer director de la Escuela Virgen del Camino por iniciar un grupo de JOC -"nos ha metido el enemigo en casa", me dijo-, veto para que pudiera ocupar el cargo de Jefe de estudios...

**Al calor de la parroquia se creó un grupo de teatro. Háblenos de aquella experiencia.**

El comienzo fue algo tan sencillo como el representar algún sainete para entretenimiento de los chavales en las tardes lluviosas de las Navidades. Luego se me ocurrió escribir un guión sobre escenas de la Pasión. Jesús Elizondo lo dirigió y, ante el éxito obtenido, posteriormente se representó en el presbiterio de la iglesia. Luego, el mismo director, con el grupo de actores que iban destacando, preparó la zarzuela "La del Manajo de rosas" que, con música en play-back y diálogos en directo, se representó, con una acogida entusiasta, en diversas salas de la ciudad y de pueblos. El culmen fue la representación de "Katuska" en el Gayarre. Varias de dichas actuaciones teatrales tuvieron lugar en la Casa de Misericordia, y en una de ellas, gozamos de la breve pero magistral interpretación del actor Joaquín Roa, residente en la Casa por aquel entonces.

**La parroquia de Santiago destacaba por su implicación social, era lo que se decía una parroquia obrera... ¿Qué iniciativas destacaría en este sentido?**

Durante los años del primer párroco, para evitar enfrentamientos que no hubieran conducido a nada, los grupos de movimientos obreros comprometidos se unían a los de la parroquia de San Cristóbal, o se reunían en casas particulares o, posteriormente, en Auzotegi. Incluso algunos jóvenes de Virgen del Camino se reunían en el Seminario, en que yo desempeñé el cargo de formador, durante los años 68 al 70.

**También surgió la famosa Coral Santiago. ¿Cómo nació la idea?**

En 1975, al grupo de guitarras, que dirigía M<sup>o</sup> Carmen Ucar, y al de cantores que animaban obreras?

(Continúa en página 8)

**¿Tuvo la parroquia algún problema por este apoyo a las reivindicaciones obreras?**

**TELAS EL CHOLLO**  
A metros y peso  
Hogar  
Precios económicos  
**NUEVA DIRECCION**  
Villafraanca 9A. Tel. 948 14 89 93

**frutas LiDiA verduras**  
Se limpia verdura fresca,  
se recogen encargos y  
se envasa al vacío  
Villafraanca, 7. Tel. 948 122 048

**BAR AVENIDA**  
Travesía Espronceda, 19.  
Tel. 948 14 14 83

**Puertas Santesteban**  
• ACORAZADAS  
• BLINDADAS  
• INTERIORES  
• ARMARIOS EMPOTRADOS  
**Puertas Santesteban**  
SILLER Plaf. aut. Pizcueta  
Miraflores 4. 948 26 271  
Tel. 948 12 30 21 Fax. 948 26 22 91  
Plaf. 948 13 44 54 Fax. 948 13 44 56  
1975 IZABARNA (NAHO) S.A. 0116-40000

# «Yo soy el fundador de Auzotegi»

Joaquín Madurga relata como fueron los primeros pasos de este local cultural

Yo soy el fundador de Auzotegi. Así, sin paliativos, sin afán de protagonismo, pero con toda la realidad. El número 15 de esta revista recogía el testimonio y aportación de aquellos hombres que hicieron posible la puesta en marcha socio-política del centro. De verdad que fueron pioneros, esforzados y geniales. Pero, en honor a la historia, cuando por los años setenta me reincorporé al trabajo pastoral del barrio, el equipo pastoral de San Cristóbal y yo pensamos en encontrar una fórmula para trabajar con independencia de las parroquias tradicionales y, al mismo tiempo, ofrecer cauces de encuentro a las gentes comprometidas con un cristianismo o con unas ideas sociales y políticas de primera línea.

Solicitamos al Arzobispado fundar un centro para la juventud, aunque abierto también a otras edades. Incluso se pensó en fundar una parroquia para la zona de aquellos locales, pero se desechó la idea. Conté con un colaborador total en Juan José San Martín, que enseñado fue ordenado sacerdote. El fue un auténtico co-fundador de Auzotegi. Los dos realizamos las gestiones de financiación con Don Miguel Javier Urmeneta, entonces director de CAMP, que atendió y apoyó incondicionalmente nuestras pretensiones. Preparamos el primer diseño, compramos la cafetera y la cámara frigorífica para el bar, el mobiliario y demás enseres, la calefacción... Pusimos un empeño especial en conseguir y organizar la biblioteca, consiguiendo y aportando incluso un dinero extra para la adquisición de libros. La parroquia de San José, en la persona



Varios jóvenes del barrio protestan tras el cierre de Auzotegi, motivado por organizar el Olenzero.

de don Manuel Elvira, nos donó la antigua máquina de cine de su salón parroquial, con la que se iniciaron los primeros cineforum. Y hasta un compañero nuestro, entonces párroco de Erroz y artista en forja, preparó los apliques y lámparas de luz del bar. Fue mucha la gente que colaboró, aportando cada cual sus habilidades, como el "manitas" de Faustino, que acondicionó los tableros y mesas de las aulas para la guardería y diseñó los primeros dibujos de la planta y distribución del local. En el quiero representar a todos los colaboradores.

A partir de ahí, y una vez bendecido el centro por Monseñor Larrauri, llegó todo el trabajo organizativo y de funcionamiento, con una junta y unos responsables de primerísimo orden, entre los que destacaron Cecilio Gohi, Vicente Rey, Valentín

*«Tras el primer Olenzero, al acabar la Misa del Gallo, tuve que escapar por las huertas porque los secretas me esperaban»*

Irisarri y Josetxo Celaya, además de los hermanos Olague, los "Reyes" y un largo etc. en el que quiero que se sientan incluidos todos y todas, aunque no los nombremos.

Quiero añadir, simplemente y a título anecdótico, que aquel primer Olenzero comenzó con un aviso que yo hice, desde la misma carroza, por recomendación de Monseñor Larrauri, de que el acto no contaba con autorización gubernativa, pero si

del Obispado, que lo consideraba como una preparación festiva a la misa que iba a tener lugar en el patio de Jesuitinas. Y así fue. Pero, al acabar la misa, avisado por el bueno de don Alfonso Azcona, tuve que escapar por la puerta del colegio que daba a las huertas, porque "los secretas" me esperaban para llevarme a comisaría, con lo cual me hubiera jugado la cena de nochebuena con mis padres, que acababan de llegar para pasarla conmigo. Si que tuve que ir a testificar, el día 26, para que dejaran libre a Zelaída, detenida unas horas por haber firmado conmigo la solicitud de permiso, y si que me echaron una multa de 25.000 pesetas como responsable del centro organizador. Al poco tiempo se cerró el centro por orden gubernativa y al reabrirse, se efectuaron los cambios de titularidad.



**MENU DEL DÍA  
CENAS  
COMIDAS**

C/ Valtierra, nº 16  
Tlf. 948 122308  
PAMPLONA

**LA CHARCUTERIA**

CAFE RECIENTE MOLIDO / CONGELADOS  
Santesteban 3. Tel. 948 12 61 28



Primera Misa en la Parroquia de Santiago.

maban las misas de niños, se unieron unas 60 personas adultas para preparar la Aurora para celebrar el centenario de las Madres Josefinas. El entusiasmo y el acierto demostrados nos hicieron concebir la idea de seguir ensayando y preparar las funciones de la Semana Santa. La experiencia fue tan positiva que nos animamos a continuar seriamente como coro. Yo puse la única condición de tener afición y mantener la sencillez, sin trajes ni distintivos especiales. Seríamos un grupo de pueblo que ensaya y canta para el pueblo. Con ese objetivo surgió la Coral Santiago.

**En aquellos tiempos se compusieron auroras que se cantaban en el barrio en diferentes fiestas. ¿Cómo recuerda esa experiencia?**

Formaba parte del intento de que la gente se sintiera en el barrio como en su casa, trayéndole los recuerdos de sus pueblos de procedencia. Algo así como si sus propios orígenes se

encarnaran y enraizaran aquí. El despertarse en los días de fiesta señalados, escuchando aquellas auroras de sus pueblos, era como un enlace entre el pasado y el presente. De hecho, muchos vecinos bajaban bandejas de pastas y botellas de moscatel, como lo habían visto hacer en sus lugares de nacimiento. Por otra parte, cumplíamos el compromiso de varios directores y auroros de distintos puntos de Navarra de recobrar y mantener la aurora como tradición popular y cultural que se estaba perdiendo.

**Usted es el autor del Himno de la Txantrea. ¿Cómo surgió la idea de componer el himno?**

El 19 de Marzo de 1975 se celebraba el 25 aniversario de la fundación de nuestro barrio. Nos invitaron a participar a la Coral Santiago en el acto oficial de la UDC Txantrea y pensé que había que echar el resto. Desde que me integré en el barrio, doce años antes, llevaba dentro una



El grupo de teatro de la parroquia en «El enfermo imaginario».

**«El himno de la Txantrea canta con entusiasmo nuestras señas de identidad: lucha obrera y sentido de unión del barrio»**

mezcla de orgullo por sus habitantes, emprendedores y tenaces, y de deseo de reivindicar el sello e idiosincrasia que la Txantrea había ido consiguiendo. Éramos "nosotros" y a mucha honra. Con esa idea inicial me puse a componer el himno, que lo estrenamos con dicho motivo en el club txantreano.

**¿Qué significado le quiso dar a las estrofas del himno?**

En primer lugar, elegí el ritmo de zortziko, tan identificativo de esta tierra. Nos sentíamos orgullosos de nuestros orígenes y procedencia. Pero, a la vez, nos sentíamos orgullosos del "nuevo

hogar en este pueblo nuevo con sangre nueva, labrado con el sudor y el afán de quienes habían sembrado literalmente vida en las piedras" de aquel primitivo pedregal que eran los campos del Chantre. La segunda estrofa expresa el dolor malcontento de quienes fuimos considerados al principio un tanto despectivamente como advenedizos. Y manifiesta abiertamente "la savia y la sangre de aquí que hemos hecho correr por nuestras venas". El estríbillo canta con entusiasmo nuestras señas de identidad: lucha obrera y sentido de unión del barrio: "Txantrea, Txantrea, barrio trabajador de la Iruña bella, lucha, sudor y unión fue tu bandera, en busca abierta y noble de un ideal, marchamos juntos en amistad".

**¿Qué vivencias guarda con mayor cariño de aquella época?**

Pastoralmente, las catequesis y misas de niños en Santiago y San Cristóbal y las celebraciones.

(Continúa en página 10)

 **S.O.S. VETERINARIA**  
CONSULTA VETERINARIA

Desde 1980, al servicio de su animal de compañía  
**URGENCIAS 24 HORAS: 608 77 90 08**  
Santesteban 8 bajo, Tel. 948 13 21 21. e-mail: sosvet@telefonos.es

 Electricidad - Mecánica  
**lectromecánica**  
**XANTREA**

**URGENCIAS 24 HORAS:**  
948 17 68 22 - 948 19 60 11

SUSPENSIÓN - FRENOS C/ San Cristóbal, 4  
ENCENDIDO - LUBRICACION Tel. taller: 948 13 27 11 / Fax: 948 14 34 39

 **LIBRERÍA**  
**POLIFEMO**

Libros · Copias · Encuadernaciones  
Reserva los libros de texto

*Polifemo*

Santesteban, 4. Tel. y fax 12 57 05

 **Ibarrola Dental**  
laboratorio de prótesis

Íñaki Ubani Ibarrola · Rubén Domeño Ibarrola

Santesteban 10, bajo Tel. 948 13 28 87



# 25 años de «momenticos»

Joaquín Madurga cuenta el nacimiento de la famosa jota «Ofrenda a San Fermín»

En 1975, recién estrenada la Coral, fuimos invitados a solemnizar la misa de la ofrenda floral de los chavales en el día del Niño, dentro de los Sanfermines. Se me ocurrió que sería bonito interpretar una jota especial al santo durante la ofrenda floral. Y compuse la primera parte que canta: "Glorioso San Fermín, venimos a cantarte, mayores y chavales con un igual sentir"... y acababa con la jota a dúo: "Es la jota de tu Navarra la que hoy te reza, la que hoy te canta...". El solista de voz blanca fue un niño: Migueltxo Ganuza, el director de la jota en estos últimos años. Gustó tanto que nos pidieron repetir al año siguiente, y en esa ocasión la cantó el mismo niño, pero esta vez acompañado por su padre, Miguel Angel Ganuza. Aquello resultó apoteósico y nos dijimos: ¿Por qué no cantarla para todo el pueblo en la procesión del santo del día 7?

Y así fue, el 7 del 7 del 77 la interpretamos en la procesión. Se me ocurrió añadir la segunda parte, con el "Pamplona, Navarra, la tierra te cantan..." como final bravo y solemne. En concreto, esta parte es la que me vino a la mente mientras subía la cuesta del Labrit con el "mini". Y escribí sus primeras notas sobre el volante del coche en el semáforo del Edificio Singular. Luego la completé en los días siguientes. Elegimos la Plaza del Consejo como lugar desahogado, sin aglomeraciones, precisamente para animar un poco la procesión, que en aquel entonces no andaba demasiado plétórica. Cuando, a los años, volví una vez para dirigirla, me impresionó de tal



Joaquín Madurga, en el centro de la foto, dirige la primera interpretación de la jota en la procesión.

**«Cuando a los años volví para dirigirla, me impresionó de tal manera el gentío que la emoción casi me causa una mala pasada»**

manera el gentío asistente que la emoción estuvo a punto de jugarme una mala pasada. Así que decidí no volver para no tentar a la suerte de mi maltrecho corazón. Estos últimos años me he conformado con escucharla por radio, ver la breve reseña de la televisión y leer la crónica de los periódicos. Por cierto, casi nunca aparecía el nombre del autor. Y para una vez que se me citó, se equivocaron y decían: "La jota de Madariaga me pone

el vello de punta". Después de mi marcha, la jota fue dirigida unos años por Lourdes González y posteriormente por el citado Migueltxo Ganuza. El solista masculino ha sido siempre Alfonso Royo, "el jotoero", de voz y estilo inigualable. La solista femenina fue, los primeros años, mi hermana Nieves y, luego, hasta hoy, Ana Patús. Mención especial merece Nicolás Echeverri -"el bombero"- verdadero artífice e impulsor de que la jota se haya mantenido durante estos 25 años.

#### Aceptación popular

En este momento, el comprobar la aceptación popular y el que Pamplona haya aceptado esta jota como "momentico" mágico de los sanfermines, se haya incluido en el video "¡Viva San Fermín!" y la haya aireado como emblema musical en la

Expo de Sevilla, en el día navarro de Santiago de Compostela y hasta en la ofrenda de la Copa de Europa del Portland San Antonio, es el mejor de los reconocimientos. El homenaje que el Ayuntamiento nos tributo el día 10, dentro del programa de San Fermín, es para llenar de orgullo a cualquiera. En cuanto al éxito, yo creo que se debe a que intenté y, por lo visto, acerté a interpretar el sentimiento popular de la gente hacia San Fermín en el momento solemne de la procesión: una mezcla de oración devota del creyente y de piropro pleno de orgullo de sus paisanos. El venir preparada y rematada por la intervención coral a cuatro voces, con el final solemne y brioso de la jota a coro, creo que llega hasta dentro de quienes más que oyentes se sienten participantes del "momentico".



## FOTOGRAFIA

Revelados 1h.  
Reportajes de boda  
Fotos carnet  
Estudio...

Plaza Arriuriñeta, 1. Tel/fax 948 13 56 82  
31015 PAMPLONA

ZOOM

nes con adolescentes en una sala de Canosianas. Culturalmente, la fundación de Auzotegi y las clases de formación humana en Virgen del Camino, en las que realmente disfrutaba. En una mezcla de lo pastoral y lo cultural, la Coral Santiago, con el nivel de interpretación conseguido, y sus intervenciones en nuestras celebraciones de Navidad, Semana Santa, auroras, Torreveja y, ¿cómo no?, la Jota a San Fermin. Y sobre todo, la colaboración de tantísimas personas, que nos sentíamos realmente unidas en la misma tarea.

**¿A qué personas recuerda con especial cariño de aquellos tiempos de actividad?**

A todos cuantos colaboraron en las diversas actividades: grupos de catequistas y juveniles en Santiago y Canosianas. Grupo de guitarras, Coro, grupo de teatro, Auzotegi... Mando un saludo entrañable a las monjas Canosianas, que tuvieron que dejarnos y que fueron una maravilla de acogida y colaboración. Con las Josefinas, que fueron mi primera casa al llegar a Pamplona y siempre fue y sigue siendo mi casa, he mantenido una estrecha relación posterior en Madrid: saben que me siento "josefino". También guardo en mis buenos recuerdos, aquellas cenas de los miércoles en canosianas con los curas de San Cristóbal: acumulábamos sueño, pero acumulábamos a la vez ganas e ilusión de seguir trabajando...

**¿Cuál ha sido su trayectoria desde**

**que se retiró del barrio?**

Después de la Navidad de 1984, ante la persistencia de mi situación cardiológica, me despedí de la parroquia y del barrio y me retiré, con mi madre viuda, a Logroño. En el 85 me trasladé a Madrid. Encontré la acogida extraordinaria de los Claretianos, con quienes conviví en comunidad y en cuya parroquia colaboré: el apoyo de los Paulinos con el encargo de publicaciones y grabaciones; y la estrecha relación con las Josefinas. La atención animosa de algunos buenos amigos y el trato familiar de mi maestro de música, antes citado, hicieron que aquellos años fueran fructíferos y agradables. Los últimos años de mi madre, necesitada de compañía, los pasé con ella, en Logroño hasta que falleció hace ahora tres años. A partir de entonces, continué habitualmente en esta ciudad riojana, con desplazamientos a Madrid cuando el trabajo musical o de escritor lo requiere. Escribo, compongo, doy alguna charla sobre música y liturgia... y colaboro con una parroquia de aquí.

**Querrá mandar algunas palabras a quienes fueron sus feligreses, a sus amigos de la Txantrea.**

Un saludo cordial a todos. Y mi bendición, en el sentido más literal de la palabra, que es: "decir bien". Allá por donde he ido, siempre "he dicho bien" de la Txantrea y sus gentes. Y seguiré diciéndolo y deseando se cumpla lo que expresa el final del Himno: "siempre los chantreanos, marchando juntos mano con mano, vivamos todos en amistad".



**Falleció Manuel Elvira**

El sacerdote Manuel Elvira, fundador de la Coral San José, falleció el pasado 4 de julio a la edad de 72 años después de atravesar una larga enfermedad. Gran número de vecinos le dieron el último adiós en un funeral en el que intervino la coral que dirigió durante 46 años.

Natural de Elvetea, un municipio próximo a Elizondo, Manuel Elvira llegó a la Parroquia San José con 24 años, a finales de 1954 y, visto lo mal que cantaban los

feligreses, decidió fundar una coral, que daría su primer concierto el 22 de abril de 1955. Bajo la batuta de don Manuel, la Coral San José publicó 20 trabajos y ofreció innumerables recitales.

Manuel Elvira también desarrolló la faceta de escritor -publicó varios libros-, así como la pintura, de la que era un gran aficionado. Era un enamorado de la Txantrea, y confesaba que la sentía como una hija a la que había visto crecer desde pequeña.

 **CIENTOS DE ARTÍCULOS DE REGALO, MENAJE, HOGAR**  
Santesteban, 6 bajo Tel. 12 14 06

**COLCHONERIAS ALBERTO ORVINA**  
Sin salir del barrio  
ESTE MES, OFERTAS EN:  
Canapés abatibles  
Canapés de cajones  
Colchones de látex  
Colchones de muelles  
Camas articuladas a motor  
C/ Santesteban y Plaza Ezkaba, Tel. 948 12 44 05

  
**Bar PEPE**  
ESPECIALIDAD ALMUERZOS CAZUELCAS Y PINCHOS  
948 22 948 12 81 13

  
**ORADOR DE PASTELERÍA MIRAVALLES**  
ORADOR  
Plaza Ezkaba, 17. 948 12 09 38  
DESPACHO  
Miravalles, 17. 948 12 09 38



Txantreara bere alabarekin kartzelatik atera berria.

## Hogei urte eta gero, kalean da berriro Fermin Anzizar

### Zigorraren 3/4ak 1995ean bete zituen

Hilaren 23an Fermin Anzizar preso politikotxantrearrak zapaldu zuten berriro karrika, azken hogei urteotan espetxeratuta izan ondoren. Goardia Zibila 1981ko maiatzean atxilotu zuen Anzizar eta hamar egun ez inkomunikatuta izan ondoren egun horietan pairatutako tortura eta tratu txarrrak salatu zituen txantrearrak.

Urte hauetan guztietan sakanaketaren ondorioak ere eza-gutu ditu Anzizarrek: Carabanchel, Alcalá, Soria, Langraitz, Martutene, Puerto de Santa María, Daroca, Alicante, Logroño, Langraitz, Daroca eta Iruñeko espetxeetan izan da.

Horrekin batera, txantaila saia-kerak ere ezagutu izan zituen txantrearrak. Larriena 1997. urte-

an izan zen, ebakuntza egin behar zioten eta horretarako aske utzi zuten, baina epaileak, preso-ak eskatu gabe, 3. gradua eman zion. Ebakuntzaren ondotik Anzizarrek uko egin zion 3. gradu horri eta euskal preso guztien askatasuna eskatu zuen. Epaitegira jo eta bertan kartzelara itzuli nahi zuela adierazi zuen.

Kartzelatik ateratzeko momentuan neskalaguna, hamalau hila-beteko alaba eta Txantreako lagunak eta aukideak zituen zain preso ohiak. Bere lehenengo hitzak "oraindik barruan dauden eta bidean gelditu direnentzat" izan ziren. Halaber, "borrokan segitzeko arrazioek bere horretan segitzen dutela" gaineratu zuen Txantreako preso ohiak.

**Pinchos, cazuelicas, especialidad en pulpo**

**Horario**  
Lunes a sábado de 9:30 a cerrar

c/Urrez nº24  
Tlf.: 948 12 83 98

**M ENDIBELTZA**  
Liburudenda  
Librería

Beorlegi, 41.  
Tel. 948 12 75 53

Libros de texto: 10% Dto.  
Gran surtido en mochilas, del 10 al 40% Dto.

**U.D.C. TXANREA TXANTREA K.K.E.**  
*Si no eres socio, también puedes*

**Actividades / Ihardunaldiak**

Aerobic & Steps · Aerobic Junior ·  
Gimnasia Mantenimiento · Gimnasia Suave ·  
Gimnasia Rítmica · Bailes de Salón ·  
Taekwondo · Yoga · Tai Chi · Natación

Lucio Arrieta, s/n. Tel. 948 12 45 00/12 23 42

[www.viajes.eroski.es](http://www.viajes.eroski.es)

**Oporrak Vacaciones**

**29.000**

**BIDAIA ESKLUSIBOEN KATALOGOAK**

**CATÁLOGOS DE VIAJES EXCLUSIVOS**

**VIAJES EROSKI BIDAIAK**

**PAMPLONA-IRUÑA**

- Heda, Carlos I., 11. Tfn: 948 21 11 12
- C. C. Isola. Tfn: 948 30 20 74
- Heda, Bayona, 4. Tfn: 948 19 63 00
- Coman R. Lanas, 9 (Rótaspa). Tfn: 948 15 57 13
- Sorriñi Oabe, 29. Tfn: 948 25 13 33

**VIAJES EROSKI EROSKI BIDAIAK**



# San Juan suak

Gau magiko baten irudiak



*Gazteek ez zioten suaren gainean saltatzeari beldurrik izan.*





Txikienek apar bainua hartzen izugarri disfrutatu zuten.



Koadrilek arratsalde osoa eman zuten suak prestatzen.



Gaua ailegatzearekin bat, suaren magia agertu zen auzoan.



Hainbat gaztek Txantrean Auzolanen agertu nahi izan zuten.

**EZKABA  
TABERNA**

¡ALMUERZOS¡COMIDAS¡  
¡CENAS¡

Ezkaba Plazan

**BRICOLAGE  
BOARD**

Habitaciones juveniles

- Se hacen armarios empotrados.
- Colocación de puertas

Canal, nº16 - Centro  
31015 PAMPLONA

**BAR IZAGA**

Menú del día de lunes a viernes. Carta. Reservas. BOCATAS GIGANTES.

ESPECIALIDADES FIN DE SEMANA:  
Revuelto de hongos  
Solomillo al roquefort  
Merluza a la sidra

Avda Villava, 16 C. Trasera  
Tel. 948 14 47 33

KARATE DOJO  
**ADAKA**

Novedades 2001

- Kempo, Tai chi
- Solarium vertical ultrarrápido

ADEMÁS DISPONEMOS DE:  
Karate adultos, karate infantil, aerobic & steps, aikido, sala musculación, sala cardiovascular, frontón, saunas, masajes

Beorlegui, 52-54. Tel. 948 14 94 17

**Bocateria  
Cenas  
Pintxos**

Plaza Ezkaba. Tel. 948 14 69 12

**DEPORTIVO  
bar**

Menú del día  
Cenas

Beorlegui 46. 948 12 50 03



Ehundaka lagun biltzen dira urtero Irubideko parkean urteko gaurik laburrenarekin gozatzeko.

**PESCADOS**  
**Presen**  
 (CARMEN)

Pescado fresco

Obieta 12 bis. Tel: 948 14 54 03

**MIGUEL**  
 CARNICERIA ARTESANAL

Compre calidad,  
 es la mejor garantía

Ayecua, 12

*Café Bar*  
**Javier**

barjavier@teleline.es  
 Fermin Daoiz, 2. Tel. 948 12 64 78

**BAR**  
**ONA**

Cazuelicas variadas  
 Almuerzos, comidas y cenas  
 Abierto desde las 5 de la mañana

San Cristóbal s/n. 948 12 82 15

**B A I O N A**  
**Y A M A G U C H I**

**Ya puedes comprar tus entradas desde casa**  
**Sarrerak etxetik eros ditzakezu jadanik**

**Coge el teléfono...**

**948 244 442**

**Har ezazu telefona...**

Sábados, domingos y festivos de 10 a 22 horas

Larunbat, igande eta jaiegunetan 10etatik 22etara

**...o métete en internet**

**www.golem.es**

**...edo sar zaitetz interneten**

Todos los días Egunero



*Gaua eta sua, bikote ikusgarria.*



# AKELARRE

Ondo pasa

Lesaka, 5. Tel 13 42 05



## SEX HAIZEGOA

Tu tienda erótica

[www.haizegoa.com](http://www.haizegoa.com)

Avda. Barañain 29 (JUNTO AL PLANETARIO) 948 17 72 99  
González Tablas 3 (JUNTO A LOS CAIDOS) 948 15 42 31

CAFE BAR  
TXANTREA



Desayunos

PLAZA TXANTREA, 2  
TEL. 948 12 94 46

## AUTO - ESCUELA

# PLAZA

CORREDURÍA DE SEGUROS



C/ Miravalles 15 - 31015 Pamplona - 948 13 17 84

- Todo tipo de carnets
- Licencia ciclomotor sin examen
- Permiso B (T.P.) desde 57.000 ptas.
- Test examen por ordenador  
(Método multimedia, rápido y divertido,  
sin conocimientos de informática)
- Renovaciones y transferencias



## Gran Hermano

Lo odio. Odio ese programa. Sé que la mayoría del barrio, de mi barrio, se va a posicionar en contra de lo que yo pienso. Me la sopla. Si me pasa en casa con mis hijas y su madre... imagínate fuera del domicilio familiar.

Es repugnante ver cómo hay ¿personas? que regalan su intimidad. Son lo peor. Son inferiores a los famoseríos que venden exclusivas, estos cobran unos vellones que tienen fijos. Los que entran en la casa del Gran Hermano lo tienen crudo. Lo he visto en la prensa: un sueldecillo de mierda y la promesa de veinte kilos a no sé quién ni por qué.

Por lo demás, habré visto algo así como veinte minutos de programa en total: vomitivo, cutre, cochambroso. La imagen del ser humano manipulada y vigilada. Asqueroso. ¿Estarías tu dispuesto en tu casa a ser controlado por el resto del barrio? Vas al baño y te vigilan. Haces el amor y te vigilan. Comes y te vigilan. Es el Gran Hermano de Orwell. El futuro ya ha llegado. Y ha llegado de la peor forma: dejándonos manipular por los conductores de la sociedad (la pasta coleguita, la pasta).

Es preferible el liberalismo mas desabrochado a esta manipulación absolutamente sectaria. Barrio, te lo juro, que en el fondo me dan pena estos chicos, que lo siento por estas chicas.

Esta invasión de la intimidad, libremente consentida..., no es eso, no.

Cagonlapús, a ser bueno barrio.

Peio Gorritz

# El Centro de Salud informa

## Osasunetxeak informatzen du



## El estrés (I)

La vida está llena de situaciones que nos producen bienestar, tranquilidad, alegría... y otras que nos producen tensión, nervios, inquietud...

El estrés es una reacción normal y sana de nuestro cuerpo para afrontar los pequeños retos cotidianos y las situaciones excepcionales difíciles de la vida. Nuestro cuerpo "se acelera" para tener, instantáneamente si es preciso, la energía y la fuerza necesarias.

Todas las personas poseemos esta reacción y es necesaria para vivir, pero en su justa medida. Un poco de estrés es positivo, demasiado es perjudicial, y demasiado poco también. Se trata de encontrar cada cual el nivel adecuado para vivir y afrontar su propia vida.

### Quando el estrés se convierte en problema

El estrés se convierte en problema cuando surge sin haber retos ni situaciones excepcionales, cuando dura mucho tiempo después de que la situación estresante ha pasado, si aparece ante situaciones que aún no han ocurrido o si no es suficiente para afrontar los retos de la vida. Este estrés ya no nos ayuda a vivir mejor sino que nos perjudica.

Un nivel de estrés no adecuado mantenido durante cierto tiempo produce malestar físico y emocional. Puede influir mucho en cómo nos sentimos y en nuestra calidad de vida. Además, puede tener relación con algunas enfermedades como problemas musculares,

de la piel, digestivos, dolores de cabeza, insomnio,...

La sociedad en que vivimos puede ser una fuente de estrés. Se dan cambios frecuentes y rápidos: de trabajo, de ciudad, de escuela, de casa... Los valores sociales destacan la lucha por el éxito y poseer cosas. Los estilos de vida incluyen plazos, prisas y múltiples obligaciones. Además, la vida hoy suele ser sedentaria y solitaria y favorece poco la descarga de tensiones.

### Fuentes de estrés

Una fuente de estrés son las situaciones de la vida que producen cambios, rendimiento, miedo, aburrimiento y aflicción.

Situaciones estresantes suelen ser las transiciones vitales, o sea, etapas de la vida como la paternidad, la jubilación, la adolescencia o la emigración, que llevan consigo adaptaciones y cambios

Circunstancias especialmente estresantes son: varias situaciones difíciles a la vez, si la situación exige gran dedicación física y emocional, si disminuyen a la vez las actividades agradables,...

El tipo de vida que llevamos y el entorno en que se vive pueden ser otras fuentes externas de estrés.

La fuente de estrés está dentro de nosotros, en cómo vemos y afrontamos la vida: visión negativa de las cosas, excesiva preocupación, exigirse demasiado, no tomar decisiones, pretender resolver los problemas de todos, apreciarse y cuidarse poco, no disfru-

tar de lo positivo, no expresar las emociones y sentimientos,...

Por último, en ocasiones el estrés tiene que ver con el cuerpo y la tensión física acumulada: una tendencia personal a ser más o menos nerviosa o tranquila, una alimentación poco variada, tomar muchos estimulantes (café, té o medicamentos), posturas inadecuadas y no descargar la tensión cotidiana como ejercicio físico regular, actividades relajantes y descanso suficiente.

Las personas somos diferentes y por ello vivimos y reaccionamos de manera diferente al estrés.

### Señales de malestar emocional:

- Ansiedad o tristeza.
- Irritabilidad o ira constantes.
- Inquietud o angustia frecuentes.
- Cansancio.
- Verlo todo negativo.
- Preocupación excesiva
- Insomnio
- Comer más o menos que antes

### Señales de tensión física:

- Sentirse con los nervios a "flor de piel".
- Nudo en el estómago.
- Tensión muscular.
- Sudoración.
- Palpitaciones.
- Dolor de cabeza, cuello o espalda.

Este tema continuará en el próximo número de revista.

Carmen Loperena y Sagrario Goñi (enfermeras)



# ZURGAI HERRIKO TABERNA

Pintxoak, ogitartekoak, fritoak, afariak eta giro aparta

Plaza Ezkaba s/n. Txantrea







## Un viaje inolvidable

Sahara, que bonito nombre y, sin embargo, cuando te conocemos nos damos cuenta qué significativas: campamentos de refugiados, tiendas de campaña, dolor, tristeza, hambre, sed, calor, arena y, a la vez, esperanza en esos ojos negros de la gente.

Cuando llegamos a Tinduf, te das cuenta que es un aperitivo para lo que luego te vas a encontrar. Ya falta menos para llegar a Smara, cuando ves a los del Frente Polisario, te sientes como si estuvieras en casa, no olvidemos que el aeropuerto de Tinduf es militar, y nunca sabes lo que te puedes encontrar.

Por fin hemos llegado, la misma cara de sorpresa que tenemos nosotras tienen ellos, ya que sólo conocemos a Abbdala, nos falta por conocer a sus padres y cinco hermanos. Pero nuestra sorpresa va en aumento, ya que nos resulta difícil de asimilar el paisaje tan desolador que ven nuestros ojos.

Cuando entramos en la jaima (tienda de campaña), lo primero que sentimos es que se respira paz, tranquilidad y hospitalidad, eso es lo que nos transmiten los cinco días que pasamos con ellos. Nos preguntamos cómo pueden sobrevivir estas personas en tan pésimas condiciones de vida, cómo pueden permitir

los gobiernos al pueblo saharauí esta injusticia. ¿A qué esperar para solucionar el conflicto?

Ellos el único sueño que tienen es volver a su tierra, donde pueden vivir con lo que tienen y no depender de las ayudas internacionales, que cada vez escasean más.

Justicia, justicia, eso es lo que necesitamos para nuestro pueblo y para el pueblo saharauí.

Sahara, tan lejos y tan cerca a la vez, un saludo revolucionario para todos nuestros amigos saharauis.

*Belén y Mertxe*

## Manifiesto por la libertad de expresión

Ante la alarmante vulneración de derecho civiles fundamentales y libertades democráticas desde los poderes del estado que se viene produciendo durante los últimos meses en Navarra, la Plataforma por la Libertad de Expresión de la Txantrea manifiesta su defensa, adhesión y compromiso a los siguientes principios:

1- Por la libertad de pensamiento y expresión

El acoso a las ideas políticas que disienten del poder imperante es cada día mas evidente y agresivo. Apenas si es posible efectuar ninguna clase de crítica política al poder sin recibir como respuesta una campaña

de criminalización y persecución sin parangón. El estado recurre para ello a toda su maquinaria mediático-represiva con el fin de hacer desaparecer cualquier tipo de oposición o disidencia por muy pacífica y democrática que sea.

2- Por el derecho a la libre manifestación

La libertad de manifestación esta siendo también gravemente vulnerada. El derecho de los ciudadanos a manifestar públicamente en la calle sus denuncias o reivindicaciones es sometido, en primer lugar, al filtro de la prohibición arbitraria por parte de las autoridades políticas y policiales. En otros casos, y de manera prácticamente sistemática, las manifestaciones publicas son coaccionadas mediante impresionantes despliegues policiales, o bien por el castigo economico sistemático que se dan con las multas. Las manifestaciones se desarrollan bajo el clima de tensión generado por el control policial cuyo objetivo es atemorizar a los participantes e identificar la libre expresion de ideas con peligrosidad social.

3- Por el derecho a una informacion veraz

La complicidad de los medios de comunicacion con las campañas o instrucciones dirigidas

desde los poderes políticos y policiales resulta también alarmante. Son numerosos los ejemplos de gravísimas acusaciones publicas de criminalidad contra personas o colectivos que el tiempo demuestra rotundamente falsas y cuyos daños, para mayor agravamiento, nunca son reparados. Consideramos, por ello, que es urgente consolidar el derecho a la informacion veraz como unos de los derechos primordiales de cualquier sociedad.

4- Por la libertad de expresion:

Desde diferentes ayuntamientos, la Diputación o la Delegación del Gobierno se llevan a cabo presiones que hacen imposible ejercer el derecho a la libertad de expresion. No solo de manera coercitiva por parte de la policia, sino con chantajes de tipo economico, con recortes de subvenciones, imposibilidad de utilizar locales publicos para poder, por ejemplo, dar charlas o coloquios. Esta plataforma se compromete a fomentar una cultura de libertad de expresion para todos y todas las ciudadanas sin que dicho derecho se vea influenciado por el poder.

*Plataforma por la Libertad de Expresion de la Txantrea*

**BAR IGNACIO**  
TXANTREA. Tel: 948 12 50 98

**CLÍNICA DENTAL IX**  
Clínica Dental TXANTREA  
Dr. Gorka Basauri Arana  
Colegiado nº 402  
Santesteban 10, bajo. 31015 PAMPLONA  
Tel./fax 948 13 11 20

**Emberri TABERNA**  
Menú del día, también para llevar  
Pruebe nuestras exquisitas cervezas de importación  
Avda. Villava 88. Tel 948 14 11 47

**HARPEA TABERNA**  
HARRIURDIÑETA 2-3 TXANTREA



# Imágenes de ayer y hoy

.....



## Obras en el Puente de la Magdalena

El segundo puente más antiguo de la ciudad no ha presentado siempre el mismo aspecto. En 1901 se sustituyó el petril de piedra por un andén dotado con una barandilla de hierro, construido para facilitar la circulación de vehículos.

Afortunadamente, en 1963 se restauró nuevamente, recuperando su imagen original.



# SUPER MABO

*Llenos de calidad*

PELUQUERIA  
EDURNE  
P. SENOSIAIN

C/ Aguilar 11. Tel. 948 14 52 55

**BAR PRICE**  
Especialidad en platos combinados:  
cuzurios, fritos y masas  
(de martes a domingo)

Valtierra, 12-B

**NON**  
BARNERATU  
ikasi duzuna?

**ika**  
barnetegian

cursos  
de verano  
de euskara

Todos los  
niveles y  
horarios

**INFORMACIÓN**

BARAÑAIN:	948 188 325
A. CAMPION:	948 222 246
VILLAVA:	948 332 660
MENDILLORRI:	948 162 439
ERMITAGAÑA:	678 861 773



# Eraiki auzoa gurekin Eginzaitez harpidedun



Izen abizenak \_\_\_\_\_ Nortasun agiria \_\_\_\_\_

Helbidea \_\_\_\_\_ Telefonoa \_\_\_\_\_

Herria / Hiria \_\_\_\_\_ KP \_\_\_\_\_ Herrialdea \_\_\_\_\_

Kontu Zenbakia (20 zenbaki) \_\_\_\_\_ Banketxea \_\_\_\_\_

Sinadura

Txantrean Auzolan (12 aldizkari)  4.000 pzta

Auzolan + Nabarra (24 aldizkari)  6.000 pzta